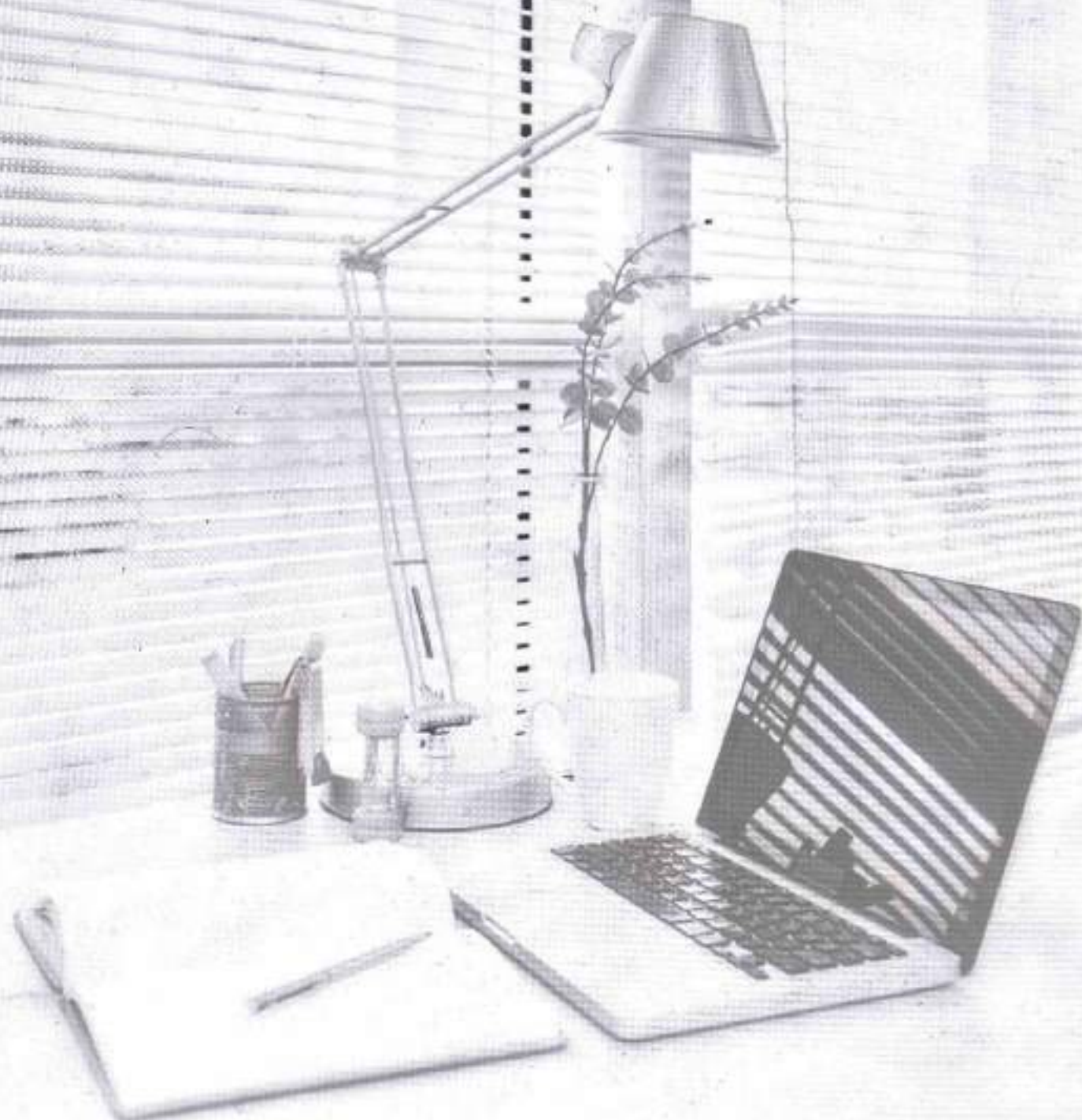


บทที่ 2

ลักษณะการแปลเชิงธุรกิจ
(Features of Business Translation)



กระบวนการแปลและกลวิธีการแปลเชิงธุรกิจมีความคล้ายคลึงกับการแปลทั่วไป แต่มีได้เหมือนกันหมดจดเสียทีเดียว ดังที่วรรณา แสงอร่ามเรือง (2563) กล่าวไว้ว่า การแปลแต่ละประเภท แม้จะมีหลักทฤษฎีในพื้นที่คล้ายกัน แต่ต่างก็มีขอบการแปลของตนเอง ในด้านการแปลเชิงธุรกิจ อังคณา ทองพูนพัฒนาศร (2555) มีความเห็นว่า การแปลตัวบทประเภทนี้ หากอาศัยเพียงแค่ความรู้ด้านการแปลและด้านภาษา อาจไม่ช่วยให้แปลได้สัมฤทธิ์ผล เนื่องจากปัญหาการแปลเชิงธุรกิจส่วนใหญ่มักเกี่ยวข้องกับเนื้อหาที่จะแปล ความรู้ด้านธุรกิจจึงเป็นสิ่งสำคัญที่ผู้แปลต้องมีประกอบกัน

นอกจากนี้ ความรู้อีกประการที่สำคัญไม่ยิ่งหย่อนไปกว่ากัน คือ ความรู้ด้านภาษาเชิงธุรกิจ ซึ่งเป็นภาษาเฉพาะทางที่ต่างจากภาษาทั่วไป ความรู้ความเข้าใจลักษณะภาษาประเภทนี้จะช่วยให้ผู้แปลตีความความหมายได้อย่างถูกต้องและเลือกใช้ภาษาปลายทางได้สอดคล้องเหมาะสม ในบทนี้จะกล่าวถึงลักษณะการแปลเชิงธุรกิจ โดยเริ่มจากการพิจารณาลักษณะภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจ (Business English) ซึ่งเป็นภาษาต้นฉบับในการแปล จากนั้นจึงยกตัวอย่างการแปลภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจเป็นภาษาไทย เพื่อให้ผู้อ่านได้เปรียบเทียบรูปแบบและลักษณะของภาษาต้นฉบับและภาษาแปลควบคู่กัน

พัชรี โภคาสัมฤทธิ์ (2553) กล่าวว่า ภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจ จัดอยู่ในกลุ่มภาษาอังกฤษเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะ (English for Specific Purposes: ESP) ที่ใช้ในบริบทธุรกิจแขนงต่าง ๆ เช่น ธุรกิจการค้าระหว่างประเทศ ธุรกิจเชิงพาณิชย์ ธุรกิจการเงิน ธุรกิจประกันภัย ธุรกิจการธนาคาร ตลอดจนบริบทของการทำงานในสำนักงานทั่วไป เป็นภาษาที่มีการใช้ศัพท์เฉพาะทางแตกต่างจากภาษาอังกฤษทั่วไป

อังคณา ทองพูนพัฒนาศร (2555) สรุปลักษณะโดดเด่นของภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจไว้ว่า เป็นภาษาในระดับทางการ ใช้คำศัพท์เฉพาะด้านที่มีความหมายแคบและตายตัว ไม่มีนัยซ่อนแฝงให้ต้องตีความ มีการใช้คำย่อ

ประโยคส่วนใหญ่เป็นประโยคที่ยาว แต่กระนั้นยังคงตรงไปตรงมา ไม่ใช่คำฟุ่มเฟือย และไม่นิยมการใช้ภาษาที่แสดงอารมณ์หรือภาษาที่ใช้ในเชิงเปรียบเทียบหรือภาพพจน์ ภาษาที่ใช้จะสื่อความได้ชัดเจนเพื่อหลีกเลี่ยงความเข้าใจที่ผิดพลาดทางธุรกิจ มักใช้รูปแบบประโยคกรรมวาจก (passive voice) เพราะในทางธุรกิจจะเน้นกิจกรรมที่กระทำมากกว่าที่จะเน้นผู้กระทำ บางครั้งสลับตำแหน่งของคำในประโยคหรือกลับประโยค (inversion) และอาจใช้คำแบบโบราณ (archaic words) ร่วมด้วย เช่น hereby, hereinafter, hereof, thereto, thereof, whereby, whereupon

ศุภานัน พรหมมาก (2564) ศึกษาลักษณะฉบับแปลภาษาอังกฤษของรายงานประจำปีด้านธุรกิจ และกลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผลการศึกษาส่วนใหญ่สอดคล้องกับทฤษฎีของพัชรี โภคาสัมฤทธิ์ (2553) และอังคณา ทองพูน พัฒนสร (2555) ตามที่กล่าวมาข้างต้น และมีผลการศึกษางานบางประการที่เพิ่มเติมจากทฤษฎีดังกล่าว ดังต่อไปนี้

1. การใช้คำคุณศัพท์เพื่อขยายความสิ่งไม่มีชีวิต เช่น โครงการผลิตภัณฑ์ บริษัท และการดำเนินงานทางธุรกิจ มากกว่าใช้เพื่อขยายความตัวบุคคล เนื่องจากถ้อยความที่สื่อสารในตัวบทเชิงธุรกิจส่วนใหญ่กล่าวถึงสิ่งไม่มีชีวิต เป็นเรื่องของการกระทำหรือกิจกรรมที่ทำมากกว่าจะเป็นเรื่องส่วนบุคคล หากเป็นการกล่าวถึงบุคคล มักเป็นการให้ข้อมูลที่เป็นภววิสัย (objectivity) มากกว่าอัตวิสัย (subjectivity) ดังนั้น จึงไม่ปรากฏการใช้คำคุณศัพท์บอกลักษณะ (descriptive adjective) เพื่อขยายคำนามที่เป็นตัวบุคคลมากนัก ตัวอย่างคำคุณศัพท์ที่ใช้ขยายคำนามที่ไม่มีชีวิต เช่น *consultative, advisory and cooperative agencies; distinctive needs; enthusiastic, active and swift manner; fabulous success; potential dispute; prospective businesses; reliable accounting*

data; responsive business decisions; sluggish market, supportive scheme

2. การใช้คำศัพท์เฉพาะทางในภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจ (business terminology) คำศัพท์เหล่านี้มักมีรูปเขียนเดียวกับภาษาอังกฤษทั่วไป อาจมีเค้าของความหมายเดิมอยู่บ้าง เช่น ในภาษาอังกฤษทั่วไป “acquisition” หมายถึง “การได้มา” แต่ในบริบทเชิงธุรกิจจะหมายถึง “การเข้าซื้อกิจการ” และ “security” ในภาษาอังกฤษทั่วไปที่หมายถึง “ความมั่นคงปลอดภัย” หากใช้ในบริบทเชิงธุรกิจอาจหมายถึง “หลักทรัพย์” อย่างไรก็ตาม ยังพบว่า คำบางคำอาจมีความหมายต่างจากเดิมโดยสิ้นเชิง เช่น “commission” ซึ่งหมายถึง “คณะกรรมการ” หรือ “กลุ่มคนที่จัดตั้งขึ้นมาเพื่อทำงาน” แต่เมื่อใช้ในบริบททางธุรกิจ อาจหมายถึง “ค่าตอบแทนจากการขาย” และ “capital” ซึ่งหมายถึง “เมืองหลวง” ในภาษาอังกฤษทั่วไป แต่ในทางธุรกิจ อาจหมายถึง “ทุน”

3. การใช้คำนามประสม (compound noun) ระหว่างคำนามด้วยกัน เพื่อช่วยให้ภาษากระชับ กล่าวคือ มีการนำคำนามตั้งแต่สองคำขึ้นไปมาวางเรียงกัน เพื่อให้เป็นกลุ่มคำนามเดียวกัน โดยคำนามหลักจะวางไว้หลังสุด ส่วนคำนามที่นำมาขยายจะวางไว้ด้านหน้า เช่น business collateral contracts, business establishment registration, consumer product manufacturers, communication gap, cost reduction, direct sales staff, entrepreneur development handbooks, identity authentication, investment expansion, franchise business management, quality management standards, registration workflow, software development business, startup ecosystem development, target business sector, trade associations, trade facilitation goal, waste recycling businesses

ลำดับถัดไปเป็นตัวอย่างประโยคที่สะท้อนลักษณะต่าง ๆ ของภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจที่กล่าวมาข้างต้นพร้อมบทแปล

ตัวอย่างการใช้คำคุณศัพท์ขยายความสิ่งที่ไม่มีชีวิต

ตัวอย่าง 1 *Urgent measures will have to be taken to support banks and non-bank lenders during the economic downturn associated with COVID-19.*

ในช่วงเศรษฐกิจตกต่ำจากการแพร่ระบาดของโควิด-19 จำเป็นต้องใช้มาตรการเร่งด่วน เพื่อช่วยเหลือสถาบันการเงิน รวมถึงผู้ให้บริการทางการเงินที่มีใช้สถาบันการเงิน

คำนามที่มีคำขยายประกอบ จะเริ่มจากการแปลคำนามหลัก (head noun) ที่อยู่หลังสุด แล้วจึงแปลคำขยายด้านหน้า เช่น “Urgent measures” จะแปลเป็น “มาตรการเร่งด่วน” ส่วน “economic downturn” แทนที่จะแปลเป็น “ความตกต่ำทางเศรษฐกิจ” ได้ปรับเป็น “เศรษฐกิจตกต่ำ” เพื่อให้ภาษากระชับและเป็นธรรมชาติ

ตัวอย่าง 2 *Despite the global recession, enormous liquidity in the market is still maintained with a large number of investors constantly seeking attractive investment opportunities.*

แม้เกิดภาวะเศรษฐกิจถดถอยทั่วโลก แต่ตลาดยังคงมีสภาพคล่องสูง ส่งผลให้ผู้ลงทุนจำนวนมากต่างมองหาโอกาสในการลงทุนที่น่าสนใจอย่างต่อเนื่อง

“enormous” หมายถึง “มีมากมาย/มีขนาดใหญ่” ครั้นแปลร่วมกับ “liquidity” ควรแปลเป็น “สภาพคล่องสูง” ไม่ใช่ “สภาพคล่องมากมาย”

ตัวอย่าง 3 *When finding a niche market, relevant factors should be taken into account: competitors, consumer purchasing behaviour, consumers' income and preferences, and potential market change.*
 การหาตลาดเฉพาะกลุ่ม ควรพิจารณาปัจจัยที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ คู่แข่งทางการค้า พฤติกรรมการซื้อ รายได้ และความชอบของผู้บริโภค ตลอดจนการเปลี่ยนแปลงทางการตลาดที่อาจเกิดขึ้น

“consumer purchasing behaviour, consumers' income and preferences” แทนที่จะแปลว่า “พฤติกรรมการซื้อของผู้บริโภค รายได้และความชอบของผู้บริโภค” ได้เวลาให้สั้นลงเป็น “พฤติกรรมการซื้อ รายได้ และความชอบของผู้บริโภค”

ตัวอย่าง 4 *Taking the present circumstances into consideration, China has planned to launch a special package for the investment projects in 2017 to boost RMB internationalization.*

ด้วยคำนึงถึงสถานการณ์ปัจจุบัน จีนจึงวางแผนที่จะออกแพ็คเกจพิเศษให้แก่โครงการลงทุนในปี 2017 เพื่อช่วยผลักดันเงินหยวนให้เป็นสกุลเงินหลักของโลก

เมื่อแปลเป็นภาษาไทย จึงคาดเดาได้ว่าผู้อ่านส่วนใหญ่เป็นคนไทย และน่าจะคุ้นเคยและทราบดีว่า “จีน” คือชื่อประเทศ จึงไม่ใช่ลักษณะนาม “ประเทศ” ในฉบับแปล

ทับศัพท์ “package” เป็น “แพ็คเกจ” แม้ภาษาอังกฤษบางคำมีการบัญญัติศัพท์ภาษาไทยไว้เทียบเคียงความหมาย แต่ถ้าพิจารณาแล้ว คำทับศัพท์ใช้ในวงกว้างมากกว่า และผู้อ่านจะเข้าใจความหมายได้ดีกว่า ก็เลือกแปลด้วยคำทับศัพท์ได้ ทั้งนี้ เมื่อแปลเนื้อเรื่องเดียวกัน หากเลือกทับศัพท์คำใดคำหนึ่งแล้ว ต้องทับศัพท์คำนั้นต่อไปให้คงเส้นคงวา เพื่อมิให้เกิดความลักลั่นสับสน

“RMB internationalization” คือ นโยบายหนึ่งของทางการจีน ที่ต้องการผลักดันให้เงินหยวนกลายเป็นสกุลเงินหลักสกุลหนึ่งของโลก และหลายประเทศให้ความสนใจกับนโยบายนี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเทศที่ร่วมการค้ากับจีน เนื่องจากค่าเงินหยวนมีความผันผวนน้อยเมื่อเทียบกับค่าเงินดอลลาร์ ซึ่งเป็นสกุลเงินหลักของโลกในปัจจุบัน

ฉบับแปลคงปีศักราชตามต้นฉบับ ซึ่งเป็นหลักการแปลที่ระบุในหนังสือคู่มือการแปล ของกรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ (2540) อย่างไรก็ดีตาม เมื่อแปลเป็นไทย อาจแปลงจากปีคริสต์ศักราชเป็นปีพุทธศักราชได้เช่นกัน เพื่อเอื้อต่อบริบทและความเข้าใจของผู้อ่านส่วนใหญ่ที่เป็นคนไทย แต่ถ้าแปลเป็นปีพุทธศักราช ควรเขียน “พ.ศ.” กำกับไว้ทุกครั้ง เพื่อป้องกันไม่ให้ผู้อ่านเข้าใจผิด การแปลงเป็นปีพุทธศักราช ด้วยการบวกปีคริสต์ศักราช ด้วยจำนวน 543 นั้น ควรระมัดระวังมิให้แปลงเป็นตัวเลขที่ผิด เพราะจะทำให้ความหมายเปลี่ยนโดยสิ้นเชิง และเมื่อเลือกใช้ปีศักราชรูปแบบใดแล้ว ควรใช้ให้สม่ำเสมอตลอดทั้งเรื่อง

ตัวอย่าง 5 *Notwithstanding the intense price competition and macroeconomic volatility, the first quarter revenue increased by \$58 million.*

แม้เกิดการแข่งขันสูงด้านราคาและความผันผวนในเศรษฐกิจมหภาค แต่รายได้ในไตรมาสแรกยังคงเพิ่มขึ้นอีก 58 ล้านดอลลาร์

“increased by” เป็นการบอกจำนวนที่เพิ่มขึ้นมา แต่ “increased to” จะบอกถึงจำนวนที่รวมส่วนที่เพิ่มกับจำนวนเดิมแล้ว เช่น “The net profit in June is \$3.9 million, and it increases by \$1.1 million to \$5 million in July.” ซึ่งแปลได้ว่า “ในเดือนมิถุนายนมีกำไรสุทธิ 3.9 ล้านดอลลาร์ และเพิ่มขึ้นอีก 1.1 ล้านดอลลาร์ รวมเป็น 5 ล้านดอลลาร์ในเดือนกรกฎาคม”

ฉบับแปลใช้สกุลเงินดอลลาร์ ไม่แปลงเป็นเงินบาท เพราะค่าเงินมีความเป็นพลวัต ผันผวนไม่แน่นอน ขึ้นอยู่กับปรากฏการณ์ต่างๆ ของโลก การคงสกุลเงินเดิมจึงช่วยรักษาความหมายเดิมของต้นฉบับไว้

ตัวอย่างการใช้คำโบราณในประโยคภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจ

ตัวอย่าง 1 *This employment contract (hereinafter referred to as “Contract”) ...*

สัญญาจ้างงานฉบับนี้ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “หนังสือสัญญา”)

...

ฉบับแปลคงเครื่องหมายขลิต (เครื่องหมายวงเล็บ) และเครื่องหมายอัฒประกาศ (เครื่องหมายคำพูด) ไว้ เพื่อให้หน้าหนักของความหมายในฉบับแปลเทียบเท่ากับต้นฉบับ แต่ไม่ได้หมายความว่าต้องรักษาเครื่องหมายวรรคตอนในต้นฉบับทุกครั้ง บางครั้งเพิ่ม หรือละได้ ให้พิจารณาเป็นรายกรณีไป

ตัวอย่าง 2 *I hereby certify that the information stated herein is true and correct in all aspects.*

ข้าพเจ้ารับรองว่าข้อมูลที่กล่าว ณ ที่นี้ เป็นความจริงและถูกต้องทุกประการ

ละการแปล “hereby” ซึ่งหมายถึง “ด้วยประการฉะนี้/โดยนัยนี้” เพราะใจความสำคัญยังคงครบถ้วนแม้ตัดออกไป แต่ต้องแปล “herein” ซึ่งหมายถึง “ณ ที่นี้/ในที่นี้” เพราะกระทบต่อความหมายของต้นฉบับ

ตัวอย่าง 3 *IN WITNESS WHEREOF, both parties have executed this Agreement on the day and year first above written.*

ทั้งสองฝ่ายได้ลงนามในข้อตกลงนี้ตามวันและปีที่ระบุข้างต้น เพื่อเป็นหลักฐานการทำข้อตกลง

“whereof” ความหมายคือ “of which or what” หรือ “เกี่ยวกับเรื่องนั้น” เป็นการอ้างถึงสิ่งที่เกี่ยวข้องกับสิ่งที่กำลังกล่าวถึง ในที่นี้ “IN WITNESS WHEREOF” หากแปลตรงตัวจะได้ว่า “เพื่อเป็นหลักฐานเกี่ยวกับสิ่งที่กำลังกล่าวถึง” แต่เมื่อพิจารณาบริบทแล้วพบว่า สิ่งที่กำลังกล่าวถึง คือ การทำข้อตกลง “have executed this Agreement” จึงแปล “IN WITNESS WHEREOF” เป็น “เพื่อเป็นหลักฐานการทำข้อตกลง”

“execute” หมายถึง “ทำบางสิ่งบางอย่าง โดยเฉพาะสิ่งที่มี การวางแผนไว้แล้ว” แต่จะไม่แปล “have executed this Agreement” เป็น “ทำข้อตกลง” เพราะการทำข้อตกลงในที่นี้ คือ การลงนามในข้อตกลงร่วมกัน จึงแปลเป็น “ลงนามในข้อตกลง” แทน จะเห็นได้ว่า ผู้แปลปรับภาษาให้เหมาะสมกับบริบทได้ โดยไม่ต้องพะวัภพะวนว่าจะต้องคงความหมายตรงตัวของคำศัพท์

ตัวอย่าง 4 *Germany's economic stability can be attributed to Kurzarbeit, a social insurance program whereby employees' working hours are reduced in lieu of redundancies.*

ความมั่นคงทางเศรษฐกิจในเยอรมนี อาจเป็นผลมาจากโครงการประกันสังคม คิวตซ อา ไบท์ (Kurzarbeit) ซึ่งเป็นโครงการจ้างงานระยะสั้นในประเทศ ที่ลดชั่วโมงการทำงาน ของลูกจ้างแทนการเลิกจ้าง

“whereby” หมายถึง “by which way or method” ใช้เพื่อขยายคำนามที่อยู่ด้านหน้า ซึ่งจากตัวอย่าง คำนามดังกล่าวคือ “a social insurance program” จึงอาจแปล “whereby” เป็น “ที่”

“can” เป็นกริยาช่วย ซึ่งสื่อได้หลายความหมาย ได้แก่ ความสามารถ ความเป็นไปได้ การอนุญาต หรือการขอร้องอย่างสุภาพ “can” ในต้นฉบับ สื่อถึงความเป็นไปได้ จึงแปล “can be” เป็น “อาจเป็น”

“Kurzarbeit” เป็นภาษาเยอรมัน การแปลศัพท์ในภาษาต่างประเทศ อาจใช้การทับศัพท์พร้อมวงเล็บคำในภาษาเดิมเพื่อระบุที่มาของคำทับศัพท์นั้น แต่ต้องตรวจสอบก่อนว่า คำนั้นออกเสียงอย่างไร เพราะตัวอักษรโรมันที่ใช้แทนคำในภาษาต่างประเทศ อาจมีการออกเสียงไม่ตรงกับหลักการออกเสียงภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ ได้เพิ่ม “ซึ่งเป็นโครงการจ้างงานระยะสั้นในเยอรมนี” ซึ่งเป็นความหมายของ “Kurzarbeit” ลงในฉบับแปลเพื่อความกระจ่างของผู้อ่าน

ตัวอย่าง 5 *Attached herewith is the commercial invoice you have requested.*

พร้อมกันนี้ ได้แนบใบกำกับสินค้าตามที่มีการร้องขอมา

“herewith” หมายถึง “together with this letter or other official written material” ในที่นี้จึงแปลว่า “พร้อมกันนี้” เพื่อสื่อความหมายว่าเป็นสิ่งที่แนบมากับจดหมายหรืออีเมลที่ส่งมา

ตัวอย่างการใช้คำศัพท์เฉพาะทางที่มาจากคำศัพท์ภาษาอังกฤษทั่วไป

ตัวอย่าง 1 *The product liability insurance, effective 12 December 2015, covers compensatory costs for such cases as injuries and damages to property caused by product defects.*

การประกันภัยความรับผิดจากผลิตภัณฑ์ ซึ่งครอบคลุมค่าทดแทนในกรณีต่าง ๆ เช่น การบาดเจ็บหรือความเสียหายของทรัพย์สินอันเกิดจากความบกพร่องของผลิตภัณฑ์ มีผลบังคับใช้ตั้งแต่ 12 ธันวาคม พ.ศ. 2558

“effective” ในภาษาอังกฤษทั่วไปหมายถึง “มีประสิทธิภาพ” แต่เมื่อใช้ในบริบทที่เป็นทางการ โดยเฉพาะนัยทางกฎหมาย จะหมายถึง “มีผลบังคับใช้”

ฉบับแปลแปลงปีคริสต์ศักราชเป็นปีพุทธศักราช เพื่ออำนวยความสะดวกแก่ผู้อ่านชาวไทย

ตัวอย่าง 2 *Aligning with the inflation targeting regime, the managed float exchange rate system has currently been in place in many advanced economies.*

ปัจจุบันประเทศที่พัฒนาแล้วหลายประเทศ ใช้ระบบอัตราแลกเปลี่ยนลอยตัวแบบจัดการ ซึ่งเป็นระบบที่สอดคล้องกับนโยบายการเงินแบบกำหนดเป้าหมายเงินเพื่อ

“float” ในภาษาอังกฤษทั่วไปหมายถึง “ลอยบนผิวน้ำ” แต่ในธุรกิจการเงินและการธนาคารจะหมายถึง “การลอยตัวของเงิน” แม้ใช้คำว่า “ลอย” เหมือนกัน แต่ความหมายจะต่างกันเชิงบริบท

“advanced economies” เป็นศัพท์ที่กองทุนการเงินระหว่างประเทศ (The International Monetary Fund: IMF) ใช้เรียกประเทศพัฒนาแล้ว (developed countries)

ตัวอย่าง 3 *The international tourism receipts declined by 10% as a consequence of the global economic crisis.*

วิกฤติเศรษฐกิจโลกส่งผลให้รายรับด้านการท่องเที่ยวจากต่างประเทศลดลงร้อยละ 10

“receipt” ในบริบททั่วไปหมายถึง “ใบเสร็จรับเงิน” แต่เมื่อเติม “s” เป็น “receipts” จะหมายถึง “รายรับ/รายได้”

ตัวอย่าง 4 *Subject to eligibility requirement, local banks in the UK offers business bank accounts with free account transactions for startups and SMEs.*

ธนาคารท้องถิ่นในสหราชอาณาจักร ให้บริการบัญชีธุรกิจที่ไม่ต้องเสียค่าธรรมเนียมเมื่อทำธุรกรรมผ่านบัญชี สำหรับธุรกิจเกิดใหม่ตลอดจนวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม (SMEs) ซึ่งมีคุณสมบัติตามที่ธนาคารระบุไว้

“account” ในบริบททั่วไปหมายถึง “รายงาน” แต่เมื่อใช้ในธุรกิจการเงินและการธนาคาร จะหมายถึง “บัญชีธนาคาร” ในที่นี้จะไม่แปล “business bank account” เป็น “บัญชีธนาคารธุรกิจ” แต่จะแปลเป็น “บัญชีธุรกิจ” เพราะในบริบทข้างต้นเป็นเรื่องของธนาคาร เมื่อพูดถึง “บัญชี” จะทราบกันดีว่าหมายถึง “บัญชีธนาคาร” จึงตัดคำว่า “ธนาคาร” ทิ้ง

“SMEs” เป็นตัวย่อของ “small and medium-sized enterprises” จึงแปลเป็น “วิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม” แล้วค่อยใส่ชื่อย่อภาษาอังกฤษในวงเล็บ ทั้งนี้ หากยึดหลักการแปลตามการเรียงลำดับคำในภาษาอังกฤษ “small and medium-sized enterprises” ควรต้องแปลเป็น “ธุรกิจขนาดย่อมและขนาดกลาง” เพราะต้องแปลคำคุณศัพท์หน้า “and” ก่อนแปลคำคุณศัพท์หลัง “and” อย่างไรก็ตาม คำแปลที่บัญญัติไว้และใช้ในวงกว้างคือ “ธุรกิจขนาดกลางและขนาดย่อม” เมื่อแปลจึงต้องยึดตามการใช้งานจริง

ความหมายของ “Subject to” คือ “ขึ้นอยู่กับ” หากแปล “Subject to eligibility requirement” แบบตรงตามตัวอักษรว่า “ขึ้นอยู่กับข้อกำหนดด้านคุณสมบัติ” อาจสื่อความได้ไม่ชัดเจนนัก จึงแปลเป็น “ซึ่งมีคุณสมบัติตามที่ธนาคารระบุไว้”

ตัวอย่าง 5 Pursuant to the personnel policies, the newly acquired company is required to invest more in professional development, equipping all employees with the information on business processes and organizational changes through workshops and training.

ตามนโยบายด้านบุคลากร บริษัทที่เพิ่งควบรวมกิจการต้อง
พัฒนาวิชาชีพให้แก่พนักงาน ด้วยการจัดประชุมเชิงปฏิบัติการ
และการอบรมให้ความรู้เกี่ยวกับกระบวนการทางธุรกิจรวมถึง
การเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ ในองค์กร

“acquire” ในภาษาอังกฤษทั่วไปหมายถึง “ได้รับ” แต่ในบริบท
เชิงธุรกิจหมายถึง “ควบรวมกิจการ”

“Pursuant to” นิยมใช้ในบริบทที่เป็นทางการ มีความหมาย
เช่นเดียวกับ “According to” ซึ่งหมายถึง “ตามที่ ... ได้กล่าวไว้/ระบุไว้”

ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจที่มีการสลับตำแหน่งของคำใน
ประโยคหรือการกลับประโยค

ตัวอย่าง 1 *Not only are informal workers in Asia faced with
income insecurity, but also exclusion from social
protection measures.*

แรงงานนอกระบบในภูมิภาคเอเชียต้องประสบกับปัญหา
รายได้ที่ไม่มั่นคง และการไม่ได้รับความช่วยเหลือตาม
มาตรการคุ้มครองทางสังคม

อาจเปลี่ยนเป็นรูปประโยคเดิมก่อนมีการกลับประโยคเพื่อให้ง่ายต่อ
การแปลเป็น “Informal workers in Asia are faced with not only
income insecurity, but also exclusion from social protection
measures.”

ตัวอย่าง 2 *Under no circumstances will returned products
without original packaging be processed for
a refund.*

จะดำเนินการคืนเงินให้แก่ผู้ซื้อที่ส่งคืนสินค้ามาพร้อม
บรรจุภัณฑ์เดิมเท่านั้น

“Under no circumstance” หมายถึง “in no case or never”
ดังนั้น ประโยคเดิมก่อนกลับประโยค คือ “Returned products without
original packaging will never be processed for a refund.” ประโยค
เงื่อนไขในต้นฉบับอยู่ในรูปปฏิเสธ แต่แปลให้อยู่ในรูปประโยคบอกเล่าใน
ภาษาปลายทาง

ตัวอย่าง 3 *On no account must all employees install any
software without the company's approval.*

ห้ามพนักงานทุกคนติดตั้งซอฟต์แวร์เองโดยเด็ดขาด เว้นแต่
ได้รับอนุญาตจากบริษัท

“On no account” หมายถึง “ไม่อนุญาตให้ทำไม่ว่าในกรณีใด
ก็ตาม” ซึ่งสื่อความหมายถึงการห้าม ประโยคเดิมก่อนกลับประโยคจึงเป็น
“All employees must not install any software without the
company's approval.”

ตัวอย่าง 4 *Also important in direct sales business is consumers'
trust which can significantly be derived from their
confidence in products and services.*

สิ่งสำคัญอีกประการในธุรกิจขายตรง คือ ความไว้วางใจของ
ผู้บริโภค ซึ่งส่วนใหญ่มาจากความมั่นใจในสินค้าและบริการ

ประโยคเดิมก่อนกลับประโยค คือ “Consumers' trust which
can significantly be derived from their confidence in products

and services is also important in direct sales business.” ส่วน “significantly” ในต้นฉบับหมายถึง “by a large amount” จึงแปลเป็น “ส่วนใหญ่”

ตัวอย่าง 5 *The new regulation on restricting employees' social media use at work has been put in force, and in no way should ignorance of the regulation be an acceptable excuse for violation.*

มีการบังคับใช้ระเบียบใหม่ว่าด้วยการจำกัดการใช้โซเชียลมีเดีย ขณะทำงาน การอ้างว่าไม่รู้ระเบียบ จะใช้เป็นข้อแก้ตัวไม่ได้ โดยเด็ดขาด

“in no way” หมายถึง “not at all” ประโยคเดิมก่อนกลับประโยคจึงเป็น “The new regulation on restricting employees' social media use at work has been put in force, and ignorance of the regulation should not at all be an acceptable excuse for violation.”

“social media” ทับศัพท์เป็น “โซเชียลมีเดีย” แม้สำนักงานราชบัณฑิตยสภาได้บัญญัติศัพท์ “social media” ว่า “สื่อสังคม” แต่ในที่นี้เลือกใช้คำทับศัพท์เพราะเข้าใจชัดเจนและติดตลาดมากกว่า

ตัวอย่างต่าง ๆ ข้างต้นชี้ให้เห็นว่า ความรู้เกี่ยวกับลักษณะภาษาเชิงธุรกิจในระดับต้นฉบับ มีส่วนช่วยให้แปลได้เหมาะสมตรงความ นอกจากนี้ภาษาไทยฉบับแปล ควรเป็นภาษาไทยเชิงธุรกิจเช่นกัน ภาษาไทยเชิงธุรกิจมีลักษณะบางประการที่คล้ายคลึงกับภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจ กล่าวคือ เป็นภาษาในระดับทางการ กระชับ ไม่เยิ่นเย้อ มีการใช้ศัพท์เฉพาะทางธุรกิจ สื่อความได้ตรงประเด็น บ่งบอกวัตถุประสงค์ในการสื่อสารชัดเจน

อย่างไรก็ตาม แม้จะรู้ลักษณะภาษาเชิงธุรกิจเป็นอย่างดี หมายความว่า
ของคำศัพท์ทุกคำ แต่ถ้าขาดความรู้ด้านไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ภาษาแปลก็
อาจสื่อสารผิดพลาดคลาดเคลื่อนได้ สุพรรณิ ปินมณี (2564) กล่าวว่า
ความหมายไม่ได้อยู่ในคำเท่านั้น แต่ยังติดมากับไวยากรณ์ ซึ่งเป็นกรอบทาง
ภาษาในการถ่ายทอดความหมายด้วย ในบทต่าง ๆ ต่อจากนี้ จะนำเสนอ
ประเด็นทางไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่มักพบในฉบับทเชิงธุรกิจ พร้อมตัวอย่าง
การแปลประโยคที่มีการใช้รูปแบบไวยากรณ์แต่ละประเภท